

Revista Latinoamericana de Estudios Educativos (México), vol. XVIII, núm. 1, pp 117-122

ZUÑIGA, MADELEINE; JUANA ANSION Y LUIS CUEVAS (Editores), *Educación en poblaciones indígenas. Políticas y estrategias en América Latina*, Santiago de Chile, UNESCO-OREALC, 1987, 327 pp.

Este libro recopila la mayoría de las ponencias que se presentaron en el “Seminario Subregional sobre Políticas y Estrategias Educativo-culturales con Poblaciones Indígenas”, realizado en Lima, Perú, en noviembre de 1985. El seminario fue organizado por las Oficinas Regionales de Educación (OREALC) y de Cultura (ORCALC) de la UNESCO.

Encontramos muchos planteamientos sobre política indígena expresados por diferentes autores latinoamericanos y sus características centralizadoras y unificadoras que hacen a un lado una realidad pluricultural, pluriétnica y lingüística de la sociedad indígena. Se señalan distintos trabajos que vienen realizando antropólogos, lingüistas y otros especialistas que junto con grupos indígenas buscan reivindicar una educación que respete los valores culturales de las etnias y su organización. Así como el esfuerzo que organismos como la UNESCO o el Instituto Indigenista Interamericano (III) realizan para abrir espacios de vínculos que permitan crear bases para una política educativa cultural para los diferentes países latinoamericanos con población indígena.

En el capítulo I (M. Amadio) se presentan ponencias referidas a los contextos sociopolíticos y culturales actuales desde una perspectiva no oficial de la subregión andina (Bolivia, Chile, Ecuador, Colombia y Venezuela), México y la subregión centroamericana. Se divide en dos partes:

- a) Las políticas educativo-culturales en países sudamericanos y México, que se caracterizan por: el desconocimiento del componente indígena en la gestión de una identidad nacional; la falta de políticas educativas culturales para poblaciones indígenas; las experiencias de educación bilingüe de carácter más bien experimental; el financiamiento de estos proyectos que depende de fuentes externas al país.
- b) Las políticas educativo-culturales y las principales acciones entre los gru-

pos indígenas de Centroamérica y Panamá. Con referencia al programa general por medio del cual se determina el alcance de las políticas educativo-culturales, se destacan las disposiciones, normas y legislación existentes en cada país centroamericano en cuanto al tema. También se plantean diferentes acciones y medidas que se están desarrollando en estos países, tales como capacitación, elaboración de textos, uso de lenguas vernáculas, participación gubernamental, declaraciones, leyes y normas que se relacionan con la educación para poblaciones indígenas.

Las conclusiones de este capítulo se centran en los cambios que se están produciendo gradualmente y los obstáculos que se presentan como retos, considerando la innovación como una alternativa para mejorar las condiciones de los grupos indígenas. Se hace evidente la necesidad de establecer una política educativa para las poblaciones indígenas de América Latina que, por estar al margen del sistema educativo nacional, han manifestado su deseo de conformar una educación de y para los indígenas donde se les reconozcan sus características plurilingües, étnicas y culturales que no han sido consideradas dentro de una planeación educativa.

En el capítulo II se incluyen seis ponencias (E. Mosonyi, R. Moya, A. Escobar, J. Landaburu, C. Yáñez, R. Cerrón) centradas en el área de la lingüística y sus aportaciones técnico-metodológicas y de investigación, en relación con la educación formal, informal y, de manera específica, su incidencia en la educación indígena.

La primera ponencia señala los avances y aportaciones de la lingüística aplicada para resolver algunos problemas educativos de las etnias de diferentes países latinoamericanos, con énfasis en la revitalización de las lenguas indígenas.

En la segunda ponencia se plantea la experiencia ecuatoriana, donde se señala la relación entre los aspectos político-epistemológicos y operativos con la investigación oral indígena y la formulación de políticas y estrategias educativo-culturales de las poblaciones indígenas de ese país. Para ello, se hace una reflexión de diferentes aspectos del desarrollo de movimientos indígenas y sus propuestas en torno a cultura y educación.

La tercera ponencia se refiere a la sistematización de lenguas indígenas del Perú, ubicándolas de acuerdo con su contexto geográfico y social, su vinculación con aspectos políticos, educativos y lingüísticos, a partir de una teoría sociolingüística educativa. Por otra parte se hace hincapié en la preparación de materiales lingüísticos como diccionarios y gramáticas. La conclusión de esta ponencia se centra en la necesidad de considerar la diversidad lingüística y cultural para fortalecer la identidad nacional.

En la cuarta ponencia, con el tema de investigación lingüística en Colom-

bia, se presentan varias investigaciones sobre la lengua indígena a partir de dos aspectos: a) la relación cultura autóctona dominada *versus* cultura foránea dominante; b) el movimiento de secularización propio del desarrollo de la civilización de occidente.

La quinta ponencia analiza los elementos quichuas en matemáticas, desde el punto de vista de la lingüística, señalando los avances y los mecanismos a los que puede recurrir una sociedad de tipo oral para resolver sus problemas matemáticos. El análisis se basa en la revisión del vocabulario matemático de diferentes etnias y su uso, señalando las diferencias tanto en su nominación como en su estructura morfológica y en los mecanismos operativos para su empleo. Este análisis teórico se complementa con un estudio comparativo entre la numeración quichua y la castellana. En este trabajo resalta la importancia que debe tener la práctica social para la aplicación del código matemático, ya que éste no puede darse aislado de la realidad.

La sexta ponencia trata sobre la estandarización y elaboración de lenguas indígenas; es el resultado de un Panel de discusión sobre la necesidad o la posibilidad de modernizar una lengua indígena para utilizarla en acciones educativas y culturales, no sólo bajo criterios lingüísticos sino lo que implica en términos de su contenido cultural.

En general, considero que este capítulo trata un tema de vital importancia para el desarrollo de la educación bilingüe, al retomar diferentes problemas lingüísticos de la sociedad indígena. Es interesante observar que, a pesar de tantos años de dominación, en las sociedades indígenas aún persiste una retención y resistencia lingüística y cultural; la interacción verbal al interior de las comunidades indígenas de diferentes países latinoamericanos se refleja como una función expresiva y de identidad.

Se da gran importancia a las investigaciones sobre lingüística, no ya como un apartado donde se estudian los niveles del léxico, morfología o sintaxis, sino que se presentan trabajos integrados donde se consideran diferentes aspectos sociales, económicos o políticos que conforman la realidad indígena.

Podemos identificar dos tendencias en los conflictos lingüísticos: primero la que se refiere a la creciente expansión del castellano, desplazando a la lengua nativa; segundo, la resistencia lingüística y cultural del grupo étnico como subordinación del bilingüismo al monolingüismo, tanto por la expansión geográfica de la creciente urbanización como por la castellanización que se imparte en las escuelas primarias bilingües.

Sin embargo, por los estudios que se están realizando, considero que se están abriendo espacios para crear movimientos con fuerza política y cultural que impulsen y reivindiquen la lengua nativa aprovechando los planteamientos y acciones de los diferentes países latinoamericanos como de sus respectivos gobiernos; de ahí la importancia de los estudios e investigaciones que se presentan en este capítulo tanto por su función expresiva y de identidad, como por la reivindicación de las lenguas indígenas en los países latinoamericanos.

En el capítulo III se presentan cuatro experiencias (V. Bonilla, J. Pizarro, S. Varese y L. Narro) que se vienen desarrollando tanto en el campo de la educación no formal como en el de la formal, con grupos étnicos de la región latinoamericana:

- Experiencias con el método de investigación “mapas parlantes” (Colombia).
- Alfabetización y educación popular desde las perspectivas de las culturas nacionales (Bolivia).
- La cultura como recurso: el desafío de la educación indígena en el marco de un desarrollo nacional autónomo (México).
- El cuaderno-guía y la educación bilingüe y bicultural en México (México).

Estas experiencias representan una aportación para la conformación de una educación indígena bilingüe y bicultural para las poblaciones indígenas de América Latina, donde además de considerar el contexto en que se encuentran las poblaciones indígenas, se abren espacios a partir de la investigación y propuestas metodológicas que permiten plantear alternativas para el diseño de nuevas estrategias.

Es interesante conocer las opciones que se presentan para que los diferentes grupos indígenas de América Latina revaloricen su propia cultura e identidad, estructurando bases para que la propia población pueda crear sus planes o programas educativos, ya que hasta ahora no se les ha considerado dentro de los programas oficiales como una parte que conforma la identidad de la nación.

Sin embargo, debe considerarse que aún algunos indígenas —aunque no la mayoría— consideran su cultura y su lengua como caducas u obsoletas, dadas las circunstancias de subordinación en que se encuentran frente al español y por otra parte considerar que es necesario ampliar los espacios de intercambio que permitan plantear y contribuir a un proceso de transformación a partir de las propias decisiones de los propios indígenas con o sin apoyo del Estado.

En el capítulo IV se presenta la experiencia peruana como un análisis de caso; a partir de un diagnóstico de la situación sociocultural y de los lineamientos que el gobierno ha establecido para favorecer la educación indígena del país, se revisa el trabajo desarrollado hasta ahora.

La experiencia peruana se sitúa en dos contextos étnicos, uno ubicado en los Andes y otro en la selva amazónica; mencionan que en varios años de trabajo se han logrado resultados concretos que han fortalecido el avance en la educación indígena con profundidad y madurez.

Los temas que se presentan en este capítulo se ordenan en tres niveles:

- a) Diagnóstico sociocultural: La situación socioeconómica, cultural y educativa de los grupos étnicos peruanos (J. Portugal); Cultura y educación en la zona andina (M. Gálvez); Contradicciones entre la educación formal y el mundo cultural amazónico (L. Trapnell).

- b) La experiencia peruana en educación bilingüe: Balance y perspectivas de la educación bilingüe en Puno (L. López); Educación en quichua y castellano en Ayacucho: el programa experimental de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (M. Zúñiga); Proyecto de educación bilingüe y bicultural para las asháninka (M. Heise).
- c) Política educativa nacional: Política de desarrollo y regionalización (A. García); Lineamientos del gobierno del Perú para una política educativa y cultural con poblaciones indígenas (G. Pango).

Considero que esta experiencia es uno de los avances más significativos en cuanto a una política educativa dirigida a la población indígena que bien puede ser vista como una base para retomar aspectos de investigación o en la realización de estudios que pueden ser llevados a cabo en otros países.

Habrá que reconocer que la experiencia es una amplia aportación a la educación indígena como parte de una integración social, fortaleciendo lo pluricultural, étnico y lingüístico característico de los grupos étnicos, así como la contribución en aspectos de capacitación, elaboración de materiales que fomenten las expresiones culturales —incluyendo las lingüísticas— y formando al personal necesario para motivar y retroalimentar un proceso educativo en gestión para los grupos indígenas.

Es importante destacar las bases que se establecen para la enseñanza de la lengua no tanto desde el punto de vista morfosintáctico, sino integrando aspectos sociales, económicos, políticos y culturales, donde la cuestión de identidad busca definir un currículo cultural basado en valores, conocimientos y cultura de la etnia, diferenciado de la población nacional. En este sentido podemos hablar de una aportación innovadora que contribuye al establecimiento de un proceso educativo con la garantía de la participación activa de los grupos y comunidades indígenas.

En el capítulo v se presentan las conclusiones que fueron elaboradas a partir de los trabajos presentados en el seminario: se ubican los diferentes problemas de la educación indígena dentro de una sociedad como la de muchos países latinoamericanos con población indígena, ello sin dejar de considerar que el aspecto educación no se presenta de manera aislada sino que se encuentra vinculado a procesos económicos, políticos y sociales donde se ubican los grupos indígenas, los cuales presentan a su interior problemas tanto de carácter ideológico como de identidad frente a una sociedad que los considera como subordinados en muchos aspectos.

También menciona que la sociedad indígena debe ser partícipe principal de su propia educación, con la cual los gobiernos deben abrir espacios para establecer una educación plurilingüe, pluricultural y pluriétnica.

Las recomendaciones que se presentan en estas conclusiones se centran en señalar elementos que permitan fortalecer las acciones educativas en beneficio de los grupos indígenas, como un proceso continuo.

Considero que sin duda este libro es una aportación para la educación indígena bilingüe y bicultural y que cada país latinoamericano con pobla-

ción indígena puede retomar orientaciones que pueden desarrollarse en diferentes etnias, así como las recomendaciones básicas para la implementación de acciones, diseñándolas de acuerdo con las características particulares de cada país y de cada etnia. Presenta una serie de alternativas tanto para definir aportaciones teóricas como acciones concretas y viables, donde la metodología y las estrategias pueden aplicarse ya no como una experiencia sino como una forma que inicia un proceso educativo.

El libro presenta un aspecto de reflexión y búsqueda de intercambio que lleva a fomentar la creación de un movimiento para la educación indígena bilingüe bicultural.

Miguel Mondragón Gassó

CEE